

LA GIORNATA DEL TRADUTTORE

III Edizione

Percorsi professionali per la traduzione

Un'iniziativa di STL Formazione e della European School of Translation

Pisa 10 ottobre 2015

Grand Hotel Duomo - Via Santa Maria, n. 95

9.30 - 13.30 | 15.00 - 17.30

Con il patrocinio gratuito di:



Sponsor:



Programma

- 9.00-9.30 **REGISTRAZIONE DEI PARTECIPANTI**
- 9.30-9.40 **Sabrina Tursi** Apertura dei lavori
- REPUTAZIONE E VISIBILITÀ SUI SOCIAL NETWORK**
Come presentarsi e fare rete online: rischi e opportunità
- 9.40-10.30 **Gaetano Torrisi**
Networking e reti di relazione: un nuovo paradigma per le strategie di marketing e comunicazione
- 10.30-11.15 **Umberto Macchi**
Reputazione online e personal branding del traduttore
Come impatta lo sviluppo dei social network sul futuro nelle attività dei professionisti?
- 11.15-11.45 **PAUSA CAFFÈ**
- COMUNITÀ INTERNAZIONALI FUORI E DENTRO LA RETE**
Come far crescere la propria attività: formazione e innovazione
- 11.45-12.15 **Andrea Rapisardi**
Impact Hub Network: ripartire dalle comunità per promuovere innovazione sociale
- 12.15-13.00 **Andrea Spila**
La Comunità di pratica per la formazione continua dei traduttori
- 13.00-14.30 **PRANZO**
- NETWORKING E COLLABORAZIONE: FARE AFFARI INSIEME**
- 14.30-15.15 **Valeria Aliperta**
Come fare rete per fare business con i propri colleghi
- 15.15-15.45 **Doppioverso aka Chiara Rizzo e Barbara Ronca**
Doppioverso: two is megl che one - Come trarre sinergie e nuove opportunità professionali da un incontro fortunato
- 15.45-16.30 **Giuseppe Bonavia**
Forme di collaborazione tra traduttori: aspetti organizzativi, fiscali, contributivi
- 16.30-17.30 **CHIUSURA DELLA GIORNATA**
Fare rete in rete e fuori dalla rete: il futuro è nella collaborazione? Discussione

I relatori

- Valeria Aliperta** Valeria ha un BA in translation studies, un MA in interpretariato di conferenza e gestisce la propria azienda, Rainy London Translations, a Londra. È interprete di conferenza, traduttrice, editor, copywriter e consulente linguistica. Un progetto di cui è madrina è The Freelance Box, una serie di corsi presenziali pratici sul business e il marketing per traduttori con la collega Marta Stelmaszak.
- Giuseppe Bonavia** Dottore Commercialista e Revisore Contabile in Pisa, titolare dal 1990 di studio di consulenza e assistenza fiscale.
Dal 2005 tiene corsi, seminari ed incontri dedicati a traduttori ed interpreti indipendenti o associati; collabora stabilmente con STL tenendo corsi in aula e effettuando eventi formativi e aggiornamenti on-line su piattaforma webinar.
- Umberto Macchi** Docente esperto di corsi sulla comunicazione digital e social. Ha incontrato oltre 70.000 persone negli ultimi anni durante convegni tenuti in tutta Italia. Tra gli altri, può annoverare interventi in prestigiosi master universitari come quelli della Cattolica e del Cerisdi. Ha un blog in cui scrive di social e innovazione.
- Andrea Rapisardi** Andrea Rapisardi si è laureato in Economia dello Sviluppo a Firenze concentrandosi sul rapporto fra Salute, Sviluppo e Relazioni Internazionali. In LAMA, società di consulenza di cui è presidente, si occupa ancora di Global Health.
- Chiara Rizzo** Chiara è una traduttrice specializzata in giornalismo politico, web e divulgazione, ha tradotto saggistica e testi accademici per diversi editori (tra cui UTET e Marsilio) e collabora con varie riviste, tra cui Wired, Reset, Arab Media Report, traducendo articoli di attualità perlopiù legati al particolare contesto del mondo arabo. Si occupa anche di editing, ufficio stampa e organizzazione di eventi culturali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Barbara Ronca, al *freelance duo* doppioverso.
- Barbara Ronca** Barbara è specializzata in narrativa anglofona (ha collaborato con diversi editori indipendenti, tra cui Volland e 66thand2nd) e turismo, e negli ultimi anni si è dedicata in particolar modo alla traduzione e revisione di libri, guide turistiche e siti web incentrati sui temi del viaggio (collaborando con case editrici specializzate come EDT - Lonely Planet e Taschen). Si occupa anche di editing, formazione (da un anno tiene corsi e webinar sulla traduzione e lo scouting per STL Formazione) e letture professionali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Chiara Rizzo, al *freelance duo* doppioverso.
- Andrea Spila** Andrea Spila è traduttore editoriale e tecnico, interprete, consulente web e formatore online. È fondatore di AlfaBeta, la società di consulenza che da venticinque anni offre servizi di comunicazione per il mercato internazionale. Dai primi anni Novanta lavora sul web e con il web e tutta la sua attività professionale (creazione di siti, traduzione e formazione online) nasce e si sviluppa sulla grande ragnatela. Dirige dal 2009 la European School of Translation.
- Gaetano Torrisi** Gaetano è consulente aziendale e formatore esperto in marketing e comunicazione. Dopo la laurea in Scienze della Comunicazione ha studiato "Comportamento del consumatore" presso la London School of Economics e dal 2004 opera come consulente, formatore e counselor per importanti gruppi del settore farmaceutico, bancario, assicurativo, turistico ed enogastronomico, oltre che per enti pubblici tra cui il Ministero della Pubblica Istruzione e il Comitato olimpico Nazionale Italiano. Insegna marketing come docente a contratto per l'Università di Siena.
- Daniela Zambrini** Cresciuta in una famiglia italo-irlandese, Daniela unisce da oltre quindici anni la sua lunga esperienza nel settore del trasporto aereo all'attività di traduttrice freelance, specializzandosi nei seguenti domini: aerospazio e difesa, trasporto aereo, nautica e logistica (IT>EN e EN>IT). Dal 2014 è associate member di STEMG, il gruppo di lavoro incaricato della manutenzione della specifica ASD-STE100 (Aerospace and Defence Simplified Technical English) il linguaggio controllato usato nell'industria aerospaziale per la redazione di documentazione tecnica